

2-9-25

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། གྱི་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

Then again Sage *Rigpai Yeshi* (*Rig pa'i ye shes*) spoke, saying, "O Great Sage, listen.

Затем мудрец (*drang srong*) Ригпей Еше (*Rig pa'i ye shes*) снова изрёк: «О великий мудрец, слушай!

ངན་གཡོ་སྐྱོན་གྱི་སྐོན་ནས་བརྟག་པ་ནི། །མཚན་ཉིད་ཤེས་བྱ་མཚང་འབྲུ་དེ་དུས་བསྐྱེད། །སྲུང་རྗེས་བཅད་

དང་བཅུད་ལ་བོར་བ་དང་། །ཁ་བཅིང་སྲོལ་གདོན་དང་ཐབས་འོག་གཞུག། །

Diagnosis through indirect skillful means involves understanding characteristics of a disorders, digging up information, taking one's time, investigating prior treatments, voluntary disclosure, restricting the patient from speaking, declaration and taking cover in an excuse.

Вот исследование с помощью уловок и хитростей: «знание признаков», «разузнать, что случилось», «тянуть время», «судить по результатам», «отбросить сущность», «укоротить язык», «водрузить на вершину», «прикрыться методами».

དང་པོ་མཚན་ཉིད་ཤེས་པར་བྱ་བ་ནི། །ནད་ཀུན་སྤྱི་དང་བྱུང་པར་རྟགས་ཤེས་པས། །འདི་ན་ཅམ་ལས་

འདི་འོང་རྟོགས་པར་འགྱུར། །དེ་ཕྱིར་འདི་ལ་གོ་མས་ཤིང་འདྲིས་པ་གཅེས། །རིན་ཆེན་ལ་སོགས་བཟང་

ངན་ཤེས་པ་ཡང་། །བསྟན་བཅོས་མ་ཡིན་དེ་མེད་པར་ཡང་མིན། །

Firstly, understanding the characteristics of a disorder involves knowing the general and specific signs and symptoms of all disorders. This enables the physician to understand the presence of specific disorder by merely knowing the location and nature of all illness. Therefore, it is important to familiarize oneself with this technique. For instance, the proper identification of the genuine and the fake precious stones and other items depends not only on theoretical knowledge but also on practical knowledge.

1. Первое, «знание признаков». Тот, кто разбирается в общих и частных симптомах, лишь узнав, где болит, поймёт, что будет дальше. Поэтому очень

важны знания и навыки. Как умение разбираться в качестве драгоценностей и подобного берётся не [только] из книг, хотя и без них не обойтись.

མཚང་འགྲུ་ཕོ་ཉ་འབྲེལ་བ་ཐབས་གྱི་ཕྱིར། །ཅི་ན་ཇི་ལྟར་གང་བཏང་སྲུ་ཡིན་དང་། །ཞག་གངས་དཔུད་
པས་མི་སྒྲིམ་འོན་པར་ཤེས། །

Digging up information is collecting relevant information by befriending the medical attendant or relatives. Information of what the disorder is, how it hurts, the nature of treatment, who prescribed the medicine and how long the treatment was taken should be skillfully asked and assessed by the doctor well before the patient speaks.

2. «Разузнать, что случилось», значит умело выяснить у посланника что и как болит, что было назначено, кто и как долго лечил. Благодаря этому всё станет понятно и без слов.

དུས་བསྐྱིང་རིངས་སྐབས་མ་ཡིན་ཐང་ཅིག་གནས། །དེ་བར་ལུས་ངག་མ་ཡིངས་གཏམ་ལ་དཔུད། །

Taking one's time refers to sitting near the patient for a while, during which time would carefully listen to each word of the patient without being distracted by one's own mind and speech.

3. «Тянуть время» - без суеты провести некоторое время около больного, не отвлекаясь на [посторонние] действия и разговоры, и в беседе всё выяснить.

རྗེས་བཅད་གཏར་བསྐྱེད་སྒྲིམ་སྲོལ་ཅི་བྱས་བཅའ། །བརྗེད་པ་ཙམ་གྱིས་ཚ་གང་ཕྱོགས་མཐུན་རྟོགས། །

Investigating prior treatment involves discerning whether the patient has been treated with venesection or moxibustion, and what kind of prescription is being employed. By realizing this, one can understand whether the disorder is hot or cold in nature.

4. «Судить по результатам» - значит выискать, что применялось ранее: кровопускание, прижигание, лекарства и, определив это, станет понятно сводится ли [заболевание] к жару или холоду.

བརྟུན་ལ་བོར་བ་མི་སྒྲིམ་ཏོགས་ན། །སྒྲོག་ཕྱིར་ངན་པ་མི་བྱ་གདོན་བཙོས་དགོས། །སྒྲིན་ཅིག་སྐྱུར་ན་ཕན་
ཞེས་བྱིང་པོར་སྒྲི། །ངང་གིས་མི་སྐྱབ་འདི་ན་ཅི་བྱ་འབྱིན། །

Voluntary disclosure refers to a situation when the patient refuses to speak and the physician could not collect information. Under such circumstances, as it might bring bad reputation to the physician, gently advice the patient to refrain from unfavourable things. Inform the patient that if a particular medicine is taken, after controlling *gdon* could be helping. Under the given situation, the patient will voluntarily disclose all information.

5. «Отбросить сущность». Если [больной ничего] не говорит и [врач] не понимает, то во избежание дурной репутации, следует мягко сказать, что необходимо лечить негативные влияния *дон* (*gdon*) и что некое лекарство поможет. Тогда пациент не выдержит и скажет: «здесь болит», «что делать?»

ཁ་བཙེང་ཞེས་པ་ཁ་ཅིག་ཕྱད་པའི་ཚེ། །སྒྲིབ་བྱིང་པ་སྒྲོམ་པས་ཚུད་བྱས་ཏེ། །ཅི་ན་སྒྲིན་པས་ཤེས་གྱི་
བཤད་མི་དགོས། །གསལ་བར་བརྗོད་པས་སྒྲིབ་པོ་ངོ་མཚར་ཟེར། །

Restricting the patient from speaking refers to a situation in which one encounters a patient who says everything before being asked. After fully understanding the disorder, restrict the patient from speaking further by saying that the physician knows what the patient is suffering from. Speaking with such confidence will bring appreciation.

6. Так называемое «укоротить язык». В некоторых случаях, ещё когда [пациент] только рассказывает на приёме, [врачу] уже всё понятно. Сказав: «Что болит доктор знает, не продолжайте», - и ясно описав [всю ситуацию], можно прослыть удивительным человеком.

སྒྲོ་ལ་གདོན་པ་ཐབས་གྱིས་ཏོགས་གྱུར་ན། །གཞན་དག་ཙ་ཚུ་ན་ལུགས་མང་བརྟུན་དགོས། །ང་ལ་མ་
ཡིན་གཅིག་ལ་ཁ་དམར་གདགས། །མིག་བལྟས་ཙམ་གྱིས་ཚོག་ཅེས་གྲགས་པ་འབྱུང་། །ཡང་ན་ཞིབ་དུ་
དཔྱད་པས་བརྟུན་མཁས་ཟེར། །

Declaration refers to a situation when one has completely understood the patient's disorder without any confusion. Declare that unlike other physicians, who adopt various diagnostic techniques like reading pulse, analyzing urine and studying signs

and symptoms, you can diagnose a disorder by adopting only one technique. This will earn you the reputation of being a capable physician who can diagnose a disorder by merely looking once at a patient. Otherwise, one has to examine vigilantly and thoroughly to gain a reputation of being an expert in diagnosis.

7. «Водрузить на вершину» - это когда [врач] с помощью методов точно определил заболевание и провозглашает: «Другим необходимо исследовать пульс, мочу и многочисленные симптомы. Я же не таков, даю прогноз и по одной [технике].» Так обретешь славу того, кто одним лишь взглядом определяет болезни или знатока тончайших нюансов диагностики.

ཐབས་འོག་གཞུག་པ་ཀུན་གྱིས་སྐད་མི་སྟེར། །རྣམ་པའི་ཁ་དམར་བཏགས་ལ་ཚྡོང་ལ་བྲོས། །

Taking cover in an excuse refers to a situation in which the physician fails to identify any diagnosis despite employing all possible means. In such a situation, a comparable diagnosis should be pronounced and then one should escape with an excuse.

8. «Прикрыться методами». Если никакие [из вышеописанных методов] не дают [нужной] информации, то остается «сделать вид, что во всем разобрался» или «сбежать в крепость».

དང་པོ་ཟས་སྤྱོད་མི་འཕྲོད་གཞོན་གྱིས་རྒྱུ། །རུལ་སྐྱུར་དྲག་ལྷུལ་རྗེན་ཟས་གཞོན་ཅེས་བྲ། །གཉིན་པོ་
ཕན་གཞོན་མིད་པའི་སྟོམས་པ་དབོག། །

The first of these relates to declaring the cause of the disorder to an unwholesome diet and lifestyle or attributing it to the influence of *gdon*, having eaten rotten or sour food or having participated in strenuous activities combined with the intake of raw food. Give prescriptions that have neither beneficial nor adverse effects.

8.1 В первом случае, нужно сказать, что питание и образ жизни [пациента ему] не подходят, что заболевание спровоцировано негативными влияниями, что вредит испорченное, кислое, физическое напряжение и сырая пища и назначить уравнивающие средства, не вредящие и не помогающие [прицельно какому-либо из жизненных начал.]

ཚྡོང་ལ་འབྲོས་པ་ནད་དང་སྐྱན་གྱི་མིང་། །སྲུ་ན་མ་གྲགས་མི་ཤེས་ངོ་མཚར་བཚྡོད། །དེ་ཡིས་མ་རྟོགས་
བྱུང་གྲང་མཁས་བྱུང་འབྱེན། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

Escaping with an excuse refers to mentioning a type of disorder and a medicine that is hitherto unknown. State that no one knows about this medicine and that it is something very special. Although one could not understand the case, at least, a credit for one's skillfulness will be achieved." Thus it was said.

8.2 «Сбежать в крепость» - значит произносить названия неизвестных ранее удивительных болезней и лекарств, [о которых никто] не знает. Хотя ничего не поймут, но [доктора] сочтут знающим.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ངན་གཡོ་སྐྱོན་གྱི་སྒོ་ནས་བརྟག་པའི་

ལེན་སྒྲིལ་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་པའོ།། །།

This is a twenty-fifth chapter, on diagnosis through indirect skillful means, from the Secret Quintessential Instructions on Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать пятая глава «исследование с помощью уловок и хитростей» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».